

No. 34354

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
CHILE**

**Agreement concerning mutual assistance in relation to illicit
trafficking in narcotic drugs and psychotropic sub-
stances. Signed at London on 1 November 1995**

Authentic texts: English and Spanish.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 10 February 1998.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
CHILI**

**Accord d'assistance mutuelle en matière de trafic illicite de
stupéfiants et de substances psychotropes. Signé à Lon-
dres le 1^{er} novembre 1995**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 10 février 1998.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE CONCERNING MUTUAL ASSISTANCE IN RELATION TO ILLICIT TRAFFICKING IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Chile;

Bearing in mind the United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drug and Psychotropic Substances 1988² to which the United Kingdom and Chile are Parties; and

Desiring to intensify their collaboration in the fight against the illicit trafficking of narcotic drugs and psychotropic substances;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Scope of Application

1. The Parties shall, in accordance with this Agreement, grant to each other mutual assistance in investigations and proceedings in respect of illicit trafficking including the tracing, freezing or seizure and confiscation of the proceeds and instruments of such trafficking, in so far as it is permitted by the domestic law of each Party.
2. This Agreement shall be without prejudice to other obligations between the Parties pursuant to other treaties and shall not prevent the Parties or their law enforcement agencies from providing assistance to each other pursuant to other treaties or arrangements.

ARTICLE 2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) "confiscation" means the permanent deprivation of property by order of a court or other competent authority;
- (b) "instruments of illicit trafficking" means any property which is or is intended to be used in connection with illicit trafficking;
- (c) "proceeds" means any property that is derived or realised directly or indirectly, by any person from illicit trafficking, or the value of any such property;

¹ Came into force on 1 February 1996 by notification, in accordance with article 15.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. 1-27627.

- (d) “property” means assets of every kind, whether corporeal or incorporeal, movable or immovable, tangible or intangible, and legal documents or instruments evidencing title to, or interest in, such assets;
- (e) “illicit trafficking” means any activity referred to in:
 - (i) Article 3(1) of the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988; or
 - (ii) any international agreement binding upon both Parties, when such activity is treated as an offence pursuant to that agreement;
- (f) “freezing or seizure of property” means temporarily prohibiting the transfer, conversion, disposition or movement of property or temporarily assuming custody or control of property on the basis of an order issued by a court or a competent authority.

ARTICLE 3

Central Authorities

1. Requests for assistance under this Agreement shall be made through the central authorities of the Parties.
2. In the United Kingdom the central authority is the Home Office. In the Republic of Chile the central authority is the Ministerio del Interior.
3. The central authorities shall execute requests in accordance with their legal powers or, should they not do so, shall transmit them to the competent authorities or courts for execution.
4. For the purpose provided in Article 20 of Chilean Law No. 19366, the Home Office of the United Kingdom is hereby expressly designated as the authority empowered to request and receive the information referred to in the said Article.

ARTICLE 4

Contents of Requests

1. Requests shall be made in writing. In urgent circumstances, or where otherwise permitted by the Requested Party, requests may be made orally but shall be confirmed in writing thereafter.
2. Requests for assistance shall include a statement of:
 - (a) the name of the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;
 - (b) the matters, including the relevant facts and laws, to which the investigation or proceedings relate;
 - (c) the purpose for which the request is made and the nature of the assistance sought;

- (d) details of any particular procedure or requirement that the Requesting Party wishes to be followed;
 - (e) any time limit within which compliance with the request is desired;
 - (f) the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceedings.
3. If the Requested Party considers that the information contained in a request is not sufficient to enable the request to be dealt with, that Party may request that additional information be furnished.

ARTICLE 5

Execution of Requests

1. A request shall be executed as permitted by and in accordance with the domestic law of the Requested Party and, to the extent not incompatible with such law, in accordance with any requirements specified in the request.
2. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of any circumstances which are likely to cause a significant delay in responding to the request.
3. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of a decision of the Requested Party not to comply in whole or in part with a request for assistance and the reason for that decision.
4. The Requesting Party shall promptly inform the Requested Party of any circumstances which may affect the request or its execution or which may make it inappropriate to proceed with giving effect to it.

ARTICLE 6

Refusal of Assistance

1. Assistance may be refused if:
 - (a) the Requested Party is of the opinion that the request, if granted, would seriously impair its sovereignty, security, national interest or other essential interest; or
 - (b) provision of the assistance sought could prejudice an investigation or proceedings in the territory of the Requested Party, prejudice the safety of any person or impose an excessive burden on the resources of that Party; or
 - (c) the action sought is contrary to the domestic law of the Requested Party; or
 - (d) the request relates to an offence in respect of which the person has been finally acquitted or pardoned, or has served any sentence imposed and any order made as a result of the conviction has been satisfied.
2. Before refusing to grant a request for assistance, the Requested Party shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting Party accepts assistance subject to conditions, it shall comply with them.

ARTICLE 7

**Confidentiality and Restricting
use of Evidence and Information**

1. The Requested Party shall, to the extent requested, keep confidential a request for assistance, its contents and any supporting documents, and the fact of granting such assistance except to the extent that disclosure is necessary to execute the request. If the request cannot be executed without breaching confidentiality, the Requested Party shall so inform the Requesting Party which shall then determine the extent to which it wishes the request to be executed.
2. The Requesting Party shall, if so requested, keep confidential any evidence and information provided by the Requested Party, except to the extent that its disclosure is necessary for the investigation or proceeding described in the request.
3. The Requesting Party shall not use for purposes other than those stated in a request, evidence or information obtained as a result of it, without the prior consent of the Requested Party.

ARTICLE 8

Information and Evidence

1. The Parties may make requests for information and evidence for the purpose of an investigation or proceedings.
2. Assistance which may be given under this Article includes but is not limited to:
 - (a) providing information, including financial information, and documents or copies thereof for the purpose of an investigation or proceedings in the territory of the Requesting Party;
 - (b) taking evidence or statements of witnesses or other persons and producing documents, records or other material for transmission to the Requesting Party;
 - (c) searching for, seizing and delivering to the Requesting Party any property relevant for the purpose of paragraph (1) of this Article, and providing such information as may be required by the Requesting Party concerning the place of seizure, the circumstances of seizure and the subsequent custody of the material seized prior to delivery.
3. The Requested Party may postpone the delivery of the property requested if such property is required for proceedings in respect of criminal or civil matters in its territory. The Requested Party shall, upon request, provide certified copies of documents.
4. Where required by the Requested Party, the Requesting Party shall return the property provided under this Article when it is no longer needed for the purpose for which it was supplied.

ARTICLE 9

Freezing or Seizure

1. In accordance with the provisions of this Article, a Party may request the freezing or seizure of property in order to ensure that it is available for the purpose of enforcement of a confiscation order which has been or may be made.
2. A request made under this Article shall include:
 - (a) (i) a copy of any relevant freezing or seizure order issued by a competent judicial authority;
 - (ii) in the case of a request from the Republic of Chile, a certificate from the Central Authority stating that an application for a decision from the competent judicial authority has been or is to be made, indicating in the latter case when it is to be made;
 - (b) (i) a summary of the facts of the case including a description of the offence, the time and place of its commission, a reference to the relevant legal provisions and the grounds on which the suspicion is based; or
 - (ii) where a confiscation order has been made, a copy of that order;
 - (c) to the extent possible, a description of the property in respect of which freezing or seizure is sought or which is believed to be available for freezing or seizure, and its connection with the person against whom the proceedings have been or are to be instituted;
 - (d) where appropriate, a statement of the amount which it is desired to freeze or seize and the grounds on which this amount is estimated;
 - (e) where applicable, a statement of the estimated time expected to elapse before the case is committed for trial and before the final judgement may be given.
3. The Requesting Party shall advise the Requested Party of any alteration in an estimate of time referred to in paragraph 2(e) above and in so doing shall also give information about the stage of proceedings reached. Each Party shall advise the other promptly of any appeal or variation made in respect of action for freezing or seizure requested or taken.
4. The Requested Party may impose a condition limiting the duration of the freezing or seizure. The Requested Party shall notify the Requesting Party promptly of any such condition, and the reason for it.

ARTICLE 10

Enforcement of Confiscation Orders

1. This Article applies to an order, made by a court of the Requesting Party, for the purpose of confiscating the proceeds or instruments of illicit trafficking.
2. A request for assistance in enforcing such an order shall be accompanied by a copy of the order, certified by an officer of the court that made the order or by the central authority, and shall contain information indicating:
 - (a) that neither the order nor any conviction to which it relates is subject to appeal;

- (b) that the order is enforceable in the territory of the Requesting Party;
 - (c) where appropriate, property available for enforcement or the property in respect of which assistance is sought, stating the relationship between that property and the person against whom the order has been made;
 - (d) where appropriate and available, information relating to the interests of third parties in the property which is the subject of the request;
 - (e) where appropriate, the amount which it is desired to realise as a result of such assistance.
3. Where the law of the Requested Party does not permit effect to be given to a request in full, the Requested Party shall give effect to it in so far as it is able to do so .
4. If a request under this Article relates to an amount of money, that amount shall be converted into the currency of the Requested Party in accordance with its domestic law and procedures.
5. To the extent permitted by the domestic law of the Parties, property obtained by the Requested Party in the enforcement of an order to which this Article applies may remain with that Party, unless otherwise agreed.

ARTICLE 11

Costs

The ordinary costs of executing a request shall be borne the Requested Party, unless otherwise agreed by the Parties. If expenses of a substantial or extraordinary nature are or will be required, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

ARTICLE 12

Language

Except where otherwise agreed between the Parties in a particular case, requests in accordance with Articles 8, 9 and 10 and supporting documents shall be drawn up in the language of the Requesting Party and shall be accompanied by a translation into the language of the Requested Party.

ARTICLE 13

Authentication

Unless otherwise required under national law, and without prejudice to Article 10(2), documents certified by a central authority shall not require further certification, authentication or legalisation for the purposes of this Agreement.

ARTICLE 14

Territorial Application

This agreement shall apply:

- (a) in relation to the United Kingdom:
 - (i) to England and Wales, Scotland and Northern Ireland; and
 - (ii) to any territory for the international relations of which the United Kingdom is responsible and to which this Agreement shall have been extended, subject to any modifications agreed, by agreement between the Parties. Such extension may be terminated by either Party by giving six months written notice to the other through the diplomatic channel; and
- (b) to the Republic of Chile.

ARTICLE 15

Final Provisions

1. Each Party shall notify the other of the completion of the constitutional formalities required by its laws for the entry into force of this Agreement. This Agreement¹ shall enter into force on the first day of the month following the expiration of one calendar month after the date of the later of the two notifications.

2. It may be terminated by either Party by giving notice to the other through the diplomatic channel. It shall cease to be in force six months after the date of receipt of such notice.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this First day of November 1995 in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

MALCOLM RIFKIND

For the Government
of the Republic of Chile:

JOSÉ MIGUEL INSULZA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE GRAN
BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE CHILE SOBRE ASISTENCIA MUTUA EN MA-
TERIA DE TRÁFICO ILÍCITO DE ESTUPEFACIENTES Y SUS-
TANCIAS PSICOTROPICAS

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República de Chile;

En el marco de la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas de 1988, de la cual Chile y el Reino Unido son parte; y

Con el deseo de intensificar su colaboración en la lucha contra el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas;

Acuerdan lo siguiente:

ARTICULO 1

Ambito de Aplicacion

1. Las Partes, de conformidad con este Convenio, se otorgarán asistencia mutua en investigaciones y procedimientos judiciales respecto del tráfico ilícito, incluidos la búsqueda, embargo preventivo o incautación y decomiso del producto y de los instrumentos de dicho tráfico, en tanto sea permitido por el derecho interno de cada Parte.
2. Este Convenio no será interpretado contrariamente a otras obligaciones de las Partes derivadas de otros tratados, ni impedirá que las Partes o los organismos de las mismas encargados de la aplicación de ley se presten asistencia de conformidad con otros tratados o acuerdos.

ARTICULO 2

Definiciones

A los fines de este Convenio:

- (a) "decomiso" significa la privación con carácter definitivo de algún bien por decisión de un tribunal o de otra autoridad competente;
- (b) "instrumentos del tráfico ilícito" significa cualquier bien utilizado o destinado a ser utilizado, con relación al tráfico ilícito;
- (c) "producto" significa los bienes de cualquier índole derivados u obtenidos, directa o indirectamente, del tráfico ilícito por cualquier persona, o el valor de tales bienes;

- (d) "bienes" significa los activos de cualquier tipo, corporales o incorporales, muebles o inmuebles, tangibles o intangibles, y los documentos o instrumentos legales que acrediten la propiedad u otros derechos sobre dichos activos;
- (e) "tráfico ilícito" significa cualquier actividad a que se hace referencia en:
 - (i) el párrafo 1 del artículo tercero de la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas de 1988; o
 - (ii) cualquier convenio internacional de carácter obligatorio para ambas Partes, cuando tal actividad es tratada como un delito en virtud de este Convenio;
- (f) "embargo preventivo o incautación" significa la prohibición temporal de transferir, convertir, enajenar, o mover bienes, o la custodia o el control temporales de bienes por mandato expedido por un tribunal o por una autoridad competente.

ARTICULO 3

Autoridades Centrales

1. Los requerimientos de asistencia en virtud de este Convenio se efectuarán a través de las Autoridades Centrales de las Partes.
2. En la República de Chile la Autoridad Central es el Ministerio del Interior. En el Reino Unido la Autoridad Central es el Home Office.
3. Las Autoridades Centrales deberán ejecutar los requerimientos de acuerdo con sus facultades legales o, en caso contrario, los transmitirán a las autoridades o tribunales competentes para su ejecución.
4. Para los efectos de lo dispuesto en el Art. 20 de la Ley chilena No 19.366, se designa expresamente al Home Office del Reino Unido como la autoridad facultada para solicitar y recibir la información a que se refiere dicho artículo.

ARTICULO 4

Contenido de los Requerimientos

1. Los requerimientos se harán por escrito. En casos de urgencia, o cuandoquiera que fuere permitido por la Parte Requerida, los requerimientos podrán hacerse en forma oral pero serán confirmados por escrito posteriormente.
2. Los requerimientos de asistencia incluirán una declaración relativa a los siguientes aspectos:
 - (a) el nombre de la autoridad competente que dirige la investigación o el procedimiento judicial a que se refiere el requerimiento;
 - (b) las cuestiones a que se refiere la investigación o el procedimiento judicial, con inclusión de los hechos y de las disposiciones legales pertinentes;
 - (c) el propósito del requerimiento y el tipo de asistencia solicitada;
 - (d) los detalles de cualquier procedimiento o requisito en particular que la Parte Requirente desea que se siga;

- (e) cualquier plazo dentro del cual se desea el cumplimiento del requerimiento;
 - (f) la identidad, nacionalidad y ubicación de la persona o las personas que son objeto de la investigación o del procedimiento judicial.
3. Si la Parte Requerida considera que la información contenida en un requerimiento no es suficiente para atenderlo, esa Parte podrá solicitar que se le proporcione información adicional.

ARTICULO 5

Ejecucion de Requerimientos

1. Un requerimiento se ejecutará en la medida en que lo permita el derecho interno de la Parte Requerida y de conformidad con tal derecho, y, en la medida en que no sea incompatible con tal derecho, de conformidad con cualquier requisito especificado en el requerimiento.
2. La Parte Requerida informará prontamente a la Parte Requirente de cualquier circunstancia que probablemente ocasionará una demora significativa en la respuesta al requerimiento.
3. La Parte Requerida informará prontamente a la Parte Requirente de la decisión de la Parte Requerida de no cumplir en todo o en parte con un requerimiento de asistencia y del motivo de tal decisión.
4. La Parte Requirente informará prontamente a la Parte Requerida de cualquier circunstancia que pueda afectar el requerimiento o su ejecución o que pueda hacer que resulte improcedente proseguir con su cumplimiento.

ARTICULO 6

Denegacion de Asistencia

1. La asistencia podrá denegarse si:
 - (a) la Parte Requerida considera que el cumplimiento del requerimiento, si fuera otorgado, menoscabaría gravemente su soberanía, seguridad, interés nacional u otro interés fundamental; o
 - (b) la prestación de la asistencia solicitada pudiera perjudicar una investigación o procedimiento judicial en el territorio de la Parte Requerida o la seguridad de cualquier persona o imponer una carga excesiva sobre los recursos de esa Parte; o
 - (c) la acción solicitada contraviene el derecho interno de la Parte Requerida; o
 - (d) el requerimiento se refiere a un delito respecto del cual la persona ha sido finalmente absuelta, sobreseída o indultada, o ha cumplido cualquier condena impuesta y se ha satisfecho cualquier orden expedida como resultado de la declaración de culpabilidad.
2. Antes de negarse a cumplir con el requerimiento de asistencia, la Parte Requerida considerará si puede otorgar asistencia sujeta a las condiciones que considere necesarias. Si la Parte Requirente acepta la asistencia sujeta a condiciones, cumplirá con las mismas.

ARTICULO 7

**Confidencialidad y Limitación al uso
de Pruebas e Información**

1. La Parte Requerida mantendrá confidencial, en la medida de lo solicitado, un requerimiento de asistencia, su contenido y cualquier documento justificativo, y el hecho de otorgar tal asistencia, salvo en la medida en que la revelación sea necesaria para ejecutar el requerimiento. Si el requerimiento no puede ejecutarse sin violar la confidencialidad, la Parte Requerida informará de ello a la Parte Requirente, la cual determinará luego la medida en que desea que se ejecute el requerimiento.
2. La Parte Requirente mantendrá confidencial, de serle solicitado, cualquier prueba e información proporcionada por la Parte Requerida, salvo en la medida en que su revelación sea necesaria para la investigación o el procedimiento judicial descrito en el requerimiento.
3. La Parte Requirente no utilizará para finalidades que no sean las declaradas en un requerimiento, pruebas o información obtenidas como resultado del mismo, sin el consentimiento previo de la Parte Requerida.

ARTICULO 8

Información y Pruebas

1. Las Partes podrán solicitar información y pruebas a los efectos de una investigación o de un procedimiento judicial.
2. La asistencia que podrá prestarse en virtud de este artículo comprende los siguientes aspectos, sin limitarse a los mismos:
 - (a) proporcionar información, incluida la información financiera, y documentos o copias de éstos, a los efectos de una investigación o de un procedimiento judicial en el territorio de la Parte Requirente;
 - (b) recibir pruebas o tomar declaraciones de testigos o de otras personas y presentar documentos, registros u otro tipo de material para su transmisión a la Parte Requirente;
 - (c) buscar, incautar y entregar a la Parte Requirente cualesquiera bienes pertinentes, de acuerdo con lo previsto en el apartado primero de este artículo y proporcionar la información que pueda demandar la Parte Requirente respecto del lugar de incautación, las circunstancias de la misma y la custodia posterior del material incautado antes de la entrega;
3. La Parte Requerida podrá posponer la entrega de los bienes solicitados, si tales bienes son requeridos para un procedimiento judicial penal o civil en su territorio. La Parte Requerida proporcionará, al serle ello solicitado, copias certificadas de documentos.
4. Cuando lo demande la Parte Requerida, la Parte Requirente devolverá los bienes proporcionados en virtud de este artículo cuando ya no los necesite para la finalidad a cuyo efecto fueron proporcionados.

ARTICULO 9

Embargo Preventivo o Incautación

1. De conformidad con las disposiciones de este artículo, una de las Partes puede requerir el embargo preventivo o incautación de bienes a fin de asegurar su disponibilidad para ejecutar un decomiso que se ha ordenado o se pueda ordenar.

2. Un requerimiento efectuado en virtud de este artículo deberá incluir:

- (a) (i) una copia de cualquier orden de embargo preventivo o de incautación pertinente emitida por una autoridad judicial competente.
- (ii) en el caso de un requerimiento de la República de Chile, un certificado de la Autoridad Central declarando que una solicitud para una resolución de la autoridad judicial competente ha sido presentada o será presentada, indicándose en este último caso cuando será presentada;
- (b) (i) un resumen de los hechos del caso, incluyendo una descripción del delito, dónde y cuándo se cometió, una referencia a las disposiciones legales pertinentes, y los fundamentos en los que se basa la sospecha; o
- (ii) cuando se ha ordenado el decomiso, una copia de la orden pertinente;
- (c) en la medida de lo posible, una descripción de los bienes respecto de los cuales se solicita el embargo preventivo o incautación o que se considera están disponibles para el embargo preventivo o incautación, y su relación con la persona contra la que se inició o se iniciará un procedimiento judicial;
- (d) cuando corresponda, una declaración de la suma que se desea embargar preventivamente o incautar y de los fundamentos del cálculo de esa suma;
- (e) cuando corresponda, una declaración del tiempo que se estima transcurrirá antes de que el caso sea remitido a juicio y antes de que se pueda dictar sentencia definitiva.

3. La Parte Requirente informará a la Parte Requerida de cualquier modificación en el cálculo de tiempo a que se hace referencia en el apartado (2) (e) anterior y, al hacerlo, indicará asimismo la etapa del procedimiento judicial que se haya alcanzado. Cada Parte informará prontamente a la otra de cualquiera apelación o variación efectuada respecto del embargo preventivo o incautación solicitada o adoptada.

4. La Parte Requerida podrá imponer una condición que limite la duración del embargo preventivo o incautación. La Parte Requerida notificará prontamente a la Parte Requirente cualquier condición de esa índole y los fundamentos de la misma.

ARTICULO 10

Ejecucion de Ordenes de Decomiso

1. Este artículo se aplica a una orden, expedida por un tribunal de la Parte Requirente, a los efectos de decomisar el producto o los instrumentos del tráfico ilícito.

2. Un requerimiento de asistencia en la ejecución de tal orden será acompañado de una copia de la orden, certificada por un funcionario del tribunal que expidió la orden o por la Autoridad Central, y contendrá información que indique:

- (a) que ni la orden ni ninguna condena por culpabilidad con la que se relacione están sujetas a apelación;
 - (b) que la orden se puede ejecutar en el territorio de la Parte Requerente;
 - (c) cuando corresponda, los bienes disponibles para ejecución o los bienes respecto de los cuales se solicita asistencia, declarando la relación existente entre esos bienes y la persona contra la que se expidió la orden;
 - (d) cuando sea procedente y se disponga de ella, información acerca de los intereses de terceras personas en los bienes objeto del requerimiento;
 - (e) cuando corresponda, la suma que se desea obtener como resultado de tal asistencia.
3. Cuando el derecho de la Parte Requerida no permita que se ejecute un requerimiento en su totalidad, la Parte Requerida lo ejecutará en la medida en que pueda hacerlo.
4. Si un requerimiento en virtud de este artículo se refiere a una suma de dinero, la suma será convertida a la moneda de la Parte Requerida de conformidad con su derecho y procedimientos internos.
5. En la medida que lo permita el derecho interno de las Partes, los bienes obtenidos por la Parte Requerida en la ejecución de una orden a la que se aplique este artículo podrán quedar en poder de esa Parte, a menos que se convenga de otro modo.

ARTICULO 11

Gastos

Los gastos ordinarios que ocasione la ejecución de una solicitud serán sufragados por la Parte Requerida, salvo que las Partes hayan acordado otra cosa. Cuando se requieran gastos cuantiosos o de carácter extraordinario, las Partes se consultarán para determinar los términos y condiciones en que se haya de dar cumplimiento a la solicitud, así como la manera en que se sufragarán los gastos.

ARTICULO 12

Idioma

Salvo que las Partes hayan convenido de otro modo en un caso determinado, los requerimientos de conformidad con los artículos 8, 9 y 10 y los documentos justificativos se redactarán en el idioma de la Parte Requerente y serán acompañados de una traducción al idioma de la Parte Requerida.

ARTICULO 13

Autenticación

A menos que el derecho interno contenga disposiciones en contrario, y sin perjuicio del artículo 10 (2), los documentos certificados por una Autoridad Central no requerirán ninguna otra certificación, autenticación ni legalización a los efectos de este Convenio.

ARTICULO 14

Aplicacion Territorial

Este Convenio se aplicará:

- (a) con relación al Reino Unido:
 - (i) a Inglaterra y Gales, Escocia e Irlanda del Norte; y
 - (ii) a cualquier territorio de cuyas relaciones internacionales sea responsable el Reino Unido y al que este Convenio haya sido extendido, sin perjuicio de cualesquiera modificaciones acordadas, por acuerdo entre las Partes. Dicha extensión podrá ser denunciada por cualquiera de las Partes mediante notificación escrita a la otra por la vía diplomática con seis meses de antelación; y
- (b) a la República de Chile.

ARTICULO 15

Disposiciones Finales

1. Cada Parte notificará a la otra Parte cuando se hayan cumplido los trámites constitucionales requeridos por sus leyes para que este Convenio entre en vigor. El Convenio entrará en vigor el primer día del mes siguiente a la expiración de un mes calendario después de la fecha de la última de las dos notificaciones.
2. Este Convenio podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes mediante notificación a la otra por la vía diplomática. Su vigencia cesará a los seis meses de la fecha de recepción de tal notificación.

En fe de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Convenio.

HECHO en Londres, el día primero de noviembre de mil novecientos noventa y cinco, en duplicado, en los idiomas inglés y español, siendo todos los textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
del Reino Unido de Gran Bretaña
e Irlanda del Norte:
MALCOLM RIFKIND

Por el Gobierno
de la República de Chile:
JOSÉ MIGUEL INSULZA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE DE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Chili;

Compte tenu de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes datée de 1988² à laquelle le Royaume-Uni et le Chili sont Parties; et

Désireux d'intensifier leur collaboration dans la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

CHAMP D'APPLICATION

1. Conformément au présent Accord, les Parties s'entraident pour les enquêtes et les procédures judiciaires relatives au trafic illicite, notamment en ce qui concerne le dépistage, la mise sous séquestre et la confiscation des gains et des instruments dudit trafic, dans la mesure où la législation nationale de chaque Partie l'autorise.

2. Le présent Accord est sans préjudice des autres obligations que les Parties ont mutuellement contractées en vertu d'autres traités et n'empêche pas les Parties ou leurs autorités de police de se prêter mutuellement assistance en vertu d'autres traités ou accords.

Article 2

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « confiscation » désigne la dépossession permanente de biens sur décision d'un tribunal ou d'une autre autorité compétente;

b) L'expression « instruments de trafic illicite » désigne tout bien utilisé ou destiné à être utilisé aux fins de trafic illicite;

c) Le terme « gains » désigne tout bien provenant directement ou indirectement du trafic illicite par toute personne ou la valeur de ce bien;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} février 1996 par notification, conformément à l'article 15.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627.

d) Le terme « bien » désigne tous les types d'avoirs, corporels ou incorporels, meubles et immeubles, fongibles ou non fongibles ainsi que les documents ou instruments juridiques attestant la propriété de ces avoirs ou des droits y relatifs;

e) L'expression « trafic illicite » désigne toute activité visée par :

- i) L'Article 3 (1) de la Convention de 1988 des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes; ou
- ii) Tout accord international liant les deux Parties, lorsque cette activité est une infraction aux termes dudit Accord;

f) L'expression « mise en séquestre ou saisie des biens » désigne l'interdiction temporaire de transférer, convertir, déplacer les biens ou en disposer, ou le fait d'assumer temporairement la garde ou le contrôle des biens sur la base d'une ordonnance émanant d'un tribunal ou d'une autorité compétente.

Article 3

AUTORITÉS CENTRALES

1. Les demandes d'assistance au titre du présent Accord relèvent de la compétence de l'autorité centrale de chaque Partie.

2. Au Royaume-Uni, l'autorité centrale est le Ministère de l'intérieur (Home Office). L'autorité centrale compétente en République du Chili est le Ministère de l'intérieur.

3. Les autorités centrales donnent suite aux demandes conformément à leurs pouvoirs juridiques ou, sinon, les transmettent aux autorités ou aux tribunaux compétents pour exécution.

4. Aux fins des dispositions de l'Article 20 de la Loi n° 19366 du Chili, le Ministère de l'intérieur du Royaume-Uni est par le présent article expressément désigné pour demander et recevoir les informations visées dans ledit Article.

Article 4

CONTENU DES DEMANDES D'ASSISTANCE

1. Les demandes sont présentées par écrit. En cas d'urgence, ou lorsque la Partie requise y consent, elles peuvent être communiquées oralement, mais doivent être confirmées par écrit.

2. Les demandes d'assistance indiquent notamment :

a) Le nom de l'autorité compétente chargée de l'enquête ou de la procédure judiciaire concernant la demande;

b) L'exposé de l'affaire, notamment les faits et la législation pertinents intéressant l'enquête ou la procédure judiciaire;

c) Le but de la demande et la nature de l'assistance requise;

d) L'exposé détaillé de toute procédure ou conditions particulières dont la Partie requérante souhaite l'application;

e) Les délais dans lesquels celle-ci souhaite que la demande soit satisfaite;

f) L'identité et la nationalité de la personne ou des personnes qui font l'objet de l'enquête ou de la procédure, et le lieu où elles se trouvent.

3. Si la Partie requise considère que les informations contenues dans une demande ne sont pas suffisantes pour permettre d'y répondre, elle peut demander des renseignements complémentaires.

Article 5

EXÉCUTION DES DEMANDES

1. Toute demande est mise à exécution dans la mesure où le permet la législation interne de la Partie requise et conformément à cette législation et, dans la mesure où cela n'est pas incompatible avec cette législation, conformément aux conditions expressément énoncées dans la demande.

2. La Partie requise informe promptement la Partie requérante de tout fait susceptible d'entraîner un retard important dans l'exécution de la demande.

3. La Partie requise informe promptement la Partie requérante de sa décision de ne pas se conformer, en tout ou en partie, aux termes de la demande d'assistance, et du motif de cette décision.

4. La Partie requérante informe promptement la Partie requise de tout fait susceptible de modifier la demande ou son exécution, ou de rendre la demande caduque.

Article 6

REJET DES DEMANDES D'ASSISTANCE

1. Une demande d'assistance peut être rejetée :

a) Lorsque la Partie requise considère que l'exécution de la demande porterait gravement atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à l'intérêt national ou à tout autre intérêt d'importance primordiale;

b) Lorsque la fourniture de l'assistance demandée risquerait de nuire à une enquête ou à une procédure judiciaire en cours sur le territoire de la Partie requise, de mettre en danger la sécurité des personnes ou d'imposer une charge financière trop importante à ladite Partie;

c) Lorsque l'intervention demandée est contraire à la législation de la Partie requise;

d) Lorsque la demande concerne une infraction pour laquelle l'intéressé a été définitivement acquitté ou amnistié ou s'il a purgé la peine qui lui a été imposée et satisfait aux conditions énoncées lors de la condamnation.

2. Avant de rejeter une demande d'assistance, la Partie requise examine la possibilité de la satisfaire aux conditions qu'elle-même juge nécessaire d'imposer. Si la Partie requérante accepte ces conditions, elle doit s'y conformer.

Article 7

CONFIDENTIALITÉ ET UTILISATION LIMITÉE DES RENSEIGNEMENTS ET ÉLÉMENTS DE PREUVE

1. La Partie requise respecte, dans toute la mesure qui lui est demandée, le caractère confidentiel de la demande d'assistance, de son contenu et de tout document s'y rapportant, ainsi que de l'octroi de cette assistance, sauf si l'exécution de

la demande exige la levée du secret. Dans ce dernier cas, la Partie requise en informe la Partie requérante, qui décide alors de la mesure dans laquelle elle souhaite donner suite à la demande.

2. Si elle en est priée, la Partie requérante respecte le caractère confidentiel de tout renseignement ou élément de preuve fourni par la Partie requise, sauf si la levée du secret est indispensable aux fins de l'enquête ou de la procédure visée par la demande.

3. La Partie requérante ne peut utiliser les renseignements ou éléments de preuve obtenus au titre de la demande à des fins autres que celles énoncées dans ladite demande qu'avec le consentement préalable de la Partie requise.

Article 8

RENSEIGNEMENTS ET ÉLÉMENTS DE PREUVE

1. Chaque Partie peut demander des renseignements et des éléments de preuve aux fins d'une enquête ou d'une procédure judiciaire.

2. L'assistance fournie au titre du présent article peut porter sur les éléments suivants, dont la liste n'est pas limitative :

a) Fourniture de renseignements, y compris des renseignements d'ordre financier, et de documents, ou de copies certifiées conformes de ces documents, aux fins d'une enquête ou d'une procédure judiciaire en instance sur le territoire de la Partie requérante;

b) Collecte d'éléments de preuve, déclarations de témoins ou autres personnes et production de documents, fichiers et autres pièces à transmettre à la Partie requérante;

c) Recherche, mise sous séquestre ou saisie, et remise à la Partie requérante de toute pièce pertinente aux fins du paragraphe 1, et fourniture des renseignements que celle-ci peut demander en ce qui concerne le lieu et les circonstances de la saisie, et les modalités de garde des pièces confisquées avant leur transmission.

3. La Partie requise peut différer la remise des pièces demandées si celles-ci sont indispensables à des poursuites menées dans les domaines pénal ou civil sur son territoire. La Partie requise fournit, sur demande des copies certifiées conformes de documents.

4. Sur la demande de la Partie requise, la partie requérante lui restitue les pièces fournies au titre du présent article dont elle n'a plus l'utilité aux fins pour lesquelles elles lui ont été communiquées.

Article 9

MISE SOUS SÉQUESTRE OU SAISIE

1. En vertu des dispositions du présent article, une Partie peut demander la mise sous séquestre ou la saisie de biens afin d'en garantir la disponibilité en vue de l'exécution d'une ordonnance de confiscation rendue ou à prévoir.

2. Toute demande présentée au titre du présent article doit contenir :

a) i) Copie de toute ordonnance de séquestre ou saisie émanant d'une autorité judiciaire compétente;

ii) Dans le cas d'une demande émanant de la République du Chili, un certificat émanant de l'autorité centrale et attestant qu'une demande de décision a été adressée à l'autorité judiciaire compétente ou va l'être, indiquant dans ce cas la date à laquelle ladite demande sera formulée;

b) i) Un résumé des faits de la cause, comportant la description de l'infraction, la date, l'heure et le lieu de l'infraction, un renvoi aux dispositions juridiques pertinentes ainsi que les faits sur lesquels se fondent les soupçons; ou

ii) Dans le cas d'une ordonnance de confiscation, la copie de ladite ordonnance;

c) Dans la mesure du possible, la description des biens dont la mise sous séquestre ou la saisie est demandée, ou qui est estimée être disponible pour la mise sous séquestre ou la saisie, et le lien avec la personne contre laquelle la poursuite a été ou va être lancée;

d) Selon le cas, une indication du montant que l'on désire mettre sous séquestre ou saisir et les données desquelles ce montant a été calculé;

e) Le cas échéant, une estimation des délais à prévoir pour que l'affaire puisse être mise en jugement et pour que le jugement définitif soit prononcé.

3. La Partie requérante communique à la Partie requise toute modification des délais visés au paragraphe 2, *e* et à cette occasion l'informe de l'état d'avancement de la procédure judiciaire. Chaque Partie informera l'autre sans délai de tout appel ou modification concernant la mise sous séquestre ou la saisie demandée ou ordonnée.

4. La Partie requise peut imposer une condition limitant la durée du séquestre ou de la saisie. Elle en informe promptement la Partie requérante et lui en expose les raisons.

Article 10

EXÉCUTION DES ORDONNANCES DE CONFISCATION

1. Le présent article s'applique aux ordonnances émanant d'un tribunal de la Partie requérante aux fins de confisquer les gains ou les instruments du trafic illicite de stupéfiants.

2. Toute demande d'assistance aux fins de l'exécution d'une telle ordonnance doit être accompagnée d'une copie de celle-ci, certifiée conforme par l'autorité centrale dont elle émane et indiquer :

a) Que ni l'ordonnance ni aucun jugement en rapport avec celle-ci n'est frappé d'appel;

b) Que l'ordonnance a force exécutoire sur le territoire de la Partie requérante;

c) Le cas échéant, les biens disponibles aux fins de l'exécution de l'ordonnance, ou les biens pour la confiscation desquels l'assistance est demandée, et le lien entre ces biens et la personne à l'encontre de laquelle l'ordonnance a été émise;

d) Le cas échéant, et s'ils sont disponibles, les droits de personnes autres que la personne à l'encontre de qui l'ordonnance a été émise sur les biens visés;

e) Le cas échéant, le montant que la Partie requérante souhaite confisquer avec le concours de la Partie requise.

3. Quand la législation de la Partie requise ne lui permet pas de donner pleinement effet à une demande d'assistance, elle lui donne suite autant que faire se peut.

4. Dans le cas d'une demande en vertu du présent article ayant trait à une somme d'argent, le montant sera converti dans la monnaie de la Partie requise conformément à sa législation et à ses procédures internes.

5. Dans la mesure autorisée par la législation interne des Parties, les biens obtenus par la Partie requise lors de l'exécution d'une ordonnance à laquelle s'applique le présent article peuvent rester aux mains de cette Partie, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

Article 11

FRAIS

Les dépenses ordinaires occasionnées par les mesures prises pour donner suite à une demande sont prises en charge par la Partie requise, à moins que les Parties n'en conviennent autrement. Si des dépenses considérables ou exceptionnelles sont encourues ou prévues, les Parties se consulteront mutuellement afin d'établir les conditions dans lesquelles il sera donné suite à la demande ainsi que la répartition des coûts.

Article 12

LANGUES UTILISÉES

Sauf dans les cas particuliers pour lesquels les Parties en conviennent autrement, les demandes formulées conformément aux articles 8, 9, et 10 du présent Accord et les documents qui les accompagnent sont libellés dans la langue de la Partie requérante et accompagnés d'une traduction dans la langue de la Partie requise.

Article 13

AUTHENTIFICATION

Sauf dispositions contraires du droit interne et sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 de l'article 10, les documents certifiés authentiques par une autorité centrale ne nécessitent aucune certification, authentification ou légalisation supplémentaire aux fins du présent Accord.

Article 14

APPLICATION TERRITORIALE

Le présent Accord s'applique :

a) En ce qui concerne les demandes d'assistance présentées par le Royaume-Uni :

- i) A l'Angleterre et au pays de Galles, à l'Ecosse et à l'Irlande du Nord;
- ii) A tout territoire dont les relations internationales relèvent de l'autorité du Royaume-Uni et auquel les Parties seront convenues d'appliquer le présent Accord, sous réserve de modifications faisant l'objet d'un accord entre les Parties. Chacune des Parties peut mettre fin au présent Accord moyennant un préavis de six mois transmis par écrit à l'autre Partie par la voie diplomatique; et

b) A la République du Chili.

Article 15

DISPOSITIONS FINALES

1. Chacune des Parties notifie dès que possible à l'autre Partie l'accomplissement des formalités exigées par son droit interne aux fins de l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du mois qui suit le mois civil écoulé à compter de la date de la seconde de ces notifications.

2. L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer l'Accord en communiquant par la voie diplomatique à l'autre Partie sa volonté d'y mettre fin. L'Accord expire six mois après la date de réception de ladite communication.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres en double exemplaire le 1^{er} novembre 1995 en anglais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

MALCOLM RIFKIND

Pour le Gouvernement
de la République du Chili :

JOSÉ MIGUEL INSULZA